

Günter Leikauf, Graz

TEMPORALKONSTRUKTIONEN IM RUSSISCHEN (Umstandsbestimmungen der Zeit und Temporalsätze im Überblick)

Liebe Kolleginnen und Kollegen!

Diese Darstellung der Temporalkonstruktionen im Russischen ist ein Produkt meiner pensionistischen Unrast, basiert aber auf meiner Unterrichtspraxis am DolmetschInstitut der Universität Graz (Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft). Es waren ursprünglich einzelne Handouts, die ich im Sprachunterricht begleitend zum Thema Biographie (einem Thema, das sich als „Aufhänger“ für Temporalkonstruktionen besonders eignet) austeilte. Nachträglich habe ich sie in ein System gebracht und überarbeitet. Dabei hat mir Frau Jelena Muravenko von der RGGU Moskau, die mehrere Jahre als Austauschlektorin am Institut für Slawistik in Graz gearbeitet hat, mit Korrektur, Kritik und Anregungen sehr geholfen, wofür ich ihr herzlich danken möchte.

Die Arbeit verfolgt keinen wissenschaftlichen, sondern einen pragmatischen Zweck. Es soll eine Art Führer durch die Temporalkonstruktionen im Russischen sein, gedacht sowohl für Russischlernende als auch für Lehrende. Es ist kein konkreter Unterrichtsbehelf, sondern eine грамматическое пособие, kann aber natürlich zur Unterstützung im Unterricht dienen. Die Darstellung ist primär nach funktionalem Prinzip aufgebaut, berücksichtigt aber auch den kontrastiven Aspekt, die Gegenüberstellung zum Deutschen. Was die Fachliteratur betrifft, habe ich mich vor allem auf die Arbeit von М.В.Всеволодова: Способы выражения временных отношений в современном русском языке, Издательство Московского университета, Москва 1975, gestützt, bei der Feststellung von Verwendungshäufigkeit in erster Linie auf den Национальный корпус русского языка.

Zeitbestimmungen gehören zu den schwierigen Themen der russischen Grammatik und sind ein weites Feld. Diese Darstellung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, ich habe bewusst manches ausgelassen, was man entweder als Grundkurswissen voraussetzen kann oder m.M. für die aktive Sprachbeherrschung nicht so wichtig ist. Es können aber gerne Ergänzungswünsche geäußert werden. Überhaupt bin ich für Kritik und Anregungen dankbar.

Ich habe diese Darstellung vor allem für die Bedürfnisse der universitären Sprachausbildung (Übersetzer/Dolmetscher, Slawisten) konzipiert. Mir ist klar, dass sie für schulische Zwecke zu ausführlich und detailliert ist. Aber es kann sich jeder aus dieser „Maximalvariante“ herausnehmen und adaptieren, was er für seine Zwecke braucht

Unbefriedigend ist für mich noch das Beispielmateriale. Es ist unzureichend und etwas willkürlich. Wünschenswert wären mehr und didaktisch geordnete Beispiele (auch deutsch-russisch), wenn möglich auf einer zweiten Ebene, zu der man durchklicken kann. Da das noch einige Zeit in Anspruch nehmen wird, stelle ich einmal diese provisorische Version zur Verfügung.

Inhalt:

	Seite
I. Uhrzeit und Datum	3
II. Ausdruck des Zeitabschnittes, in den eine Handlung fällt	7
III. Ausdruck der Dauer einer Handlung	17
IV. Ausdruck des Zeitabschnittes/der Handlungsdauer durch die markierte Konstruktion 3A + Akkusativ	19
V. Ausdruck des zeitlichen Vorhergehens	24
VI. Ausdruck des zeitlichen Nachfolgens	30
VII. Ausdruck des Beginnzeitpunktes einer (andauernden) Handlung	36
VIII. Ausdruck des Endzeitpunktes einer Handlung	38
IX. Dauer einer Handlung, ausgedrückt durch Beginn- und Endzeitpunkt	41
X. Ausdruck der Gleichzeitigkeit	43
XI. Ausdruck der Zeit, auf die eine Handlung gerichtet ist	44
Ergänzung I: Zeitangaben mit <i>kurz</i> und <i>lange</i>	45
Ergänzung II: Ungefähre Zeitangaben	47
Ergänzung III: Zeitangaben mit <i>frühestens/spätestens</i>	49

Anmerkung:

Handlung wird hier und im Folgenden im weiteren Sinn verwendet und schließt Ereignisse, Prozesse und Zustände ein.

I. Uhrzeit und Datum

Der Ausdruck von Uhrzeit und Datum ist Teil der sprachlichen Grundausbildung und kann als bekannt vorausgesetzt werden. Das Kapitel dient nur zur Erinnerung und zur Ergänzung einiger Details.

1. Uhrzeit

1.1. Frage nach der Uhrzeit und Antwort

Сколько времени? Который час?

Offizielle Zeitangabe:

9.10 – девять часов десять минут, девять десять.

13.45 – тринадцать часов сорок пять минут, тринадцать сорок пять

16.00 – шестнадцать ноль-ноль

Informelle Zeitangabe (im Alltag).

Двенадцать часов

Половина второго (полвторого)

Четверть пятого

Десять минут десятого

Без четверти три

Ungefähre Zeitangabe:

Второй час (ein Uhr vorbei, zwischen ein und zwei Uhr, meist erste Hälfte der Stunde)

Часа два

Около двух

Начало третьего

Angabe der Zeitzone:

... по московскому времени, по местному времени

... (weniger häufig: московского времени, местного времени) ¹

1.2. Zeitpunkt einer Handlung

Frage:

В котором часу? Во сколько? Когда?

Offizielle Zeitangabe:

(Поезд отправляется...)

в 8.20 - в восемь часов двадцать минут

в восемь двадцать.

в 20.45 - в двадцать часов сорок пять минут

в двадцать сорок пять

¹ Gelegentlich ist die umgangssprachliche Variante ... по Москве (bzw. andere Stadt) anzutreffen: Прилетели в 14 часов по Москве (в 12 часов по Венеции)

Informelle Zeitangabe (im Alltag).

(Он пришел...)

в два часа.

в половине третьего

(в) полтретьего

(в) десять минут первого.

(в) четверть пятого

без пяти час

без четверти час

Anmerkung zu den Varianten (в) полтретьего, (в) десять минут первого,

(в) четверть пятого:

Die präpositionale Konstruktion ist die traditionelle Norm und dominiert in der Schriftsprache. In der mündlichen Sprache geht die Tendenz dahin, die Präposition в wegzulassen (Он пришел полтретьего). Sie findet gelegentlich auch Eingang in die Schriftsprache.

Ungefähre Zeitangabe:

(Он пришел...)

Часа в два, часов в семь (*ungefähr um zwei Uhr / sieben Uhr*)

Около двух

В третьем часу (*nach zwei Uhr, zwischen zwei und drei Uhr, meist in der erste Hälfte der Stunde*)

В начале третьего

Zusätzliche Angabe der Tageszeit:

В пять часов утра.

В два часа дня.

В шесть часов вечера.

В двенадцать часов ночи.

1.3. Abgrenzung der Tageszeiten

Das Russische hat bekanntlich eine andere Tageseinteilung als das Deutsche. Die Abgrenzung der Tageszeiten ist nicht normiert, sie erfolgt weitgehend intuitiv und kann auch situationsbedingt variieren. Es können daher nur ungefähre Richtzeiten gegeben werden.

Утро: 4.00/5.00 bis ca. 12.00

День: ab ca. 12.00 bis ca.17.00

Вечер: ab ca. 17.00 bis 23.00/24.00

Ночь: 23.00/24.00 bis 4.00

Полдень bezeichnet nur die Zeit 12.00 bzw. um 12.00.

Wiedergabe von Vormittag und Nachmittag im Russischen:

Soweit die Wiedergabe im Russischen notwendig ist (sie kann entbehrlich sein, wenn die Uhrzeit eindeutig ist), gibt es je nach Situation und Kontext folgende Möglichkeiten:

первая половина дня - вторая половина дня

утро – день (вечер)

до обеда – после обеда (*Achtung: das Mittagessen in Russland ist später als bei uns, in der Regel zwischen 2 und 3 Uhr*)

z.B.:

Hast Du morgen Nachmittag Zeit, können wir uns treffen? - У тебя есть время завтра во второй половине дня / завтра после обеда? ...

Ich rufe Dich morgen Vormittag an. - Позвоню завтра в первой половине дня.

Morgen Vormittag habe ich Unterricht. - Завтра утром/Завтра в первой половине дня у меня курсы. (*Je nachdem, ob am früheren oder späteren Vormittag*)

Ich bin morgen den ganzen Nachmittag in der Bibliothek. - Я завтра после обеда все время в библиотеке.

Wir könnten uns am früheren Nachmittag treffen. – Мы могли бы встретиться часа в два – три.

2. Datum

2.1. Feststellung des Datums (Welches Datum ist heute?)

Какое число сегодня ?

Сегодня первое мая/третье января

Было первое мая/третье января

(*Achtung: Die volle Konstruktion ist первое число мая. Число wird normalerweise weggelassen*)

2.2. Datierung eines Ereignisses (Wann geschieht/geschah... etwas)

2.2.1. Volle Datumsangabe

Когда? Какого числа?

Третьего января (= третьего числа января месяца = *am Dritten des Monats Jänner*)

Двадцать первого мая две тысячи одиннадцатого года

Gängige Schreibweisen:

21 мая 2011 года

21 мая 2011 г.

21.05.11, 21.05.2011

2.2.2 Angabe des Kalenderjahres

B + Präpositional

в 1994 г. / году = в тысяча девятьсот девяносто четвертом году

в 2000 году = в двухтысячном году

в 2001 году = в две тысячи первом году

в 2010 году = в две тысячи десятом году

Achtung:

In den Jahren 1991 bis 1994:

в 1991-94 гг. / годах (*ausgesprochen*: в тысяча девятьсот девяносто первом девяносто четвертом годах, *die beiden Jahreszahlen werden nicht, wie im Deutschen durch eine Präposition verbunden!*)

Jahrhundert, Jahrtausend: siehe Kap. II

2.2.3. Angabe der Zeitrechnung:

до н.э. = до нашей эры

н.э. = нашей эры

до Р.Х. = до Рождества Христова

от Р.Х. = от Рождества Христова (*gelegentlich auch*: после Р.Х.)

Es dominiert noch die aus der Sowjetzeit übliche Angabe mit до н.э. und н.э.

II. Ausdruck des Zeitabschnittes, in den eine Handlung fällt

Es geht um die einfache zeitliche Lokalisierung einer Handlung (eines Ereignisses, Vorganges, Zustandes) mit Hilfe eines Begriffes, der den "zeitlichen Schauplatz" der Handlung bezeichnet, also einen Zeitabschnitt, meist auf der Zeitachse, ausdrückt, unabhängig davon, wie lange er ist (in der nächsten Minute..., im vorigen Jahrtausend...). Der Gebrauch der Zeitbegriffe ist auch unabhängig davon, ob die Handlung punktuell ist, den Zeitabschnitt teilweise oder ganz ausfüllt (Ich habe in der vergangenen Woche meinen Pass verloren. Ich war in der vergangenen Woche krank).

Der Zeitabschnitt, in den eine Handlung fällt, kann durch zahlreiche Zeitbegriffe unterschiedlicher Bestimmtheit ausgedrückt werden. Die folgende Aufzählung enthält die wichtigsten Zeitbegriffe, ist aber nicht vollständig. Es kann auch nicht auf alle Detailprobleme bei den einzelnen Zeitbegriffen eingegangen werden.

Der Gebrauch dieser Zeitbegriffe im Russischen ist sehr uneinheitlich. Es dominiert zwar der präpositionale Akkusativ (meist mit Präposition В), aber gerade für die wichtigsten Zeitbegriffe der Alltagskommunikation gilt dies nur eingeschränkt. Es lassen sich kaum Regeln aufstellen, der Gebrauch muss am besten mit jedem Zeitbegriff mitgelernt werden. Die Situation wird noch dadurch erschwert, dass in vielen Fällen der Sprachgebrauch schwankend ist. Es werden im Folgenden nur die Konstruktionen mit höherer Verwendungshäufigkeit angeführt. Zur Konkurrenz verschiedener Konstruktionen (на второй неделе/на вторую неделю/во вторую неделю) müssten, vor allem unter dem diachronen Aspekt, eigene Untersuchungen angestellt werden

Zur zeitlichen Lokalisierung werden, oft mit ein und demselben Zeitbegriff, unterschiedliche Konstruktionen verwendet, sowohl präpositionale (in erster Linie В + Akkusativ oder Präpositional und НА + Akkusativ oder Präpositional) als auch präpositionslose (in erster Linie Instrumental). Für ihren Gebrauch können folgende Kriterien relevant sein:

a) die Bedeutung, in der der konkrete Zeitbegriff gebraucht wird (z.B. в 1960 году, aber: на 60 году жизни, на втором году обучения)

b) die nähere Bestimmung, mit der der Begriff gebraucht wird (z.B. в первый день, в последний день, aber: на второй, третий... день)

c) der Gebrauch im Singular oder Plural (в прошлом году, aber: в прошлые годы). Es dominiert im Plural der Akkusativ.

d) der zeitliche Bezugspunkt: Sprechzeitpunkt oder Bezugspunkt in der Vergangenheit/Zukunft (Sprechzeitpunkt: в следующем году, Bezugspunkt in der Vergangenheit: на следующий год = im darauffolgenden Jahr),

Der zeitliche Bezugspunkt spielt insbesondere für die russische Entsprechung der Adjektive „nächster“ und „letzter“ eine Rolle. Je nachdem, ob sie sich auf den Sprechzeitpunkt beziehen (in der letzten Woche = in der vergangenen Woche) beziehen oder einen Bezugspunkt in der Vergangenheit oder Zukunft haben (in der letzten Urlaubswoche), werden unterschiedliche Konstruktionen verwendet.

Achtung:

Zeitliche Lokalisierung durch Datumsangabe: siehe Kap.I

1. МОМЕНТ, СЕКУНДА, МИНУТА, ЧАС

Секунда *und* минута *werden in diesem Kontext in der Regel nicht als chronometrische Einheiten verwendet, sondern als Synonyme für Moment, Augenblick.* (vgl. *In der nächsten Sekunde passierte ... In letzter Minute schaffte ich ...*)

В + Akkusativ

В этот момент, в данный момент, в любой момент, в тот момент, когда
В последнюю минуту, в такие минуты
В час пик (в часы пик), в час разлуки

НА + Präpositional

Минута *in der Bedeutung Spielminute*: На первой / десятой / последней минуте второго тайма (забили гол)

2. ДЕНЬ

Bis auf die phraseologische Wendung на днях *wird* день *immer im Akkusativ gebraucht.*

В + Akkusativ:

В первый день, В последний день, в этот день, в тот день, в тот же день, в один (и тот же) день, в другой день, в предшествующий день, в один прекрасный день, в день рождения, в день выборов
в первые дни, в последние дни, в наши дни, в эти дни, в рабочие дни, в выходные дни (в выходные)

НА + Akkusativ

НА следующий день, НА другой день, НА второй день, НА третий день...

На второй день отпуска я сломал ногу.

На пятый день после приезда он заболел.

Unterscheide:

В другой день (*an einem anderen Tag*: придите в другой день, auch: придите в какой-нибудь другой день) - **На другой день** (*am nächsten/folgenden Tag*: на другой день он уехал = на следующий день он уехал)

НА ДНЯХ:

1. *in diesen Tagen* = *in den vergangenen Tagen, vor kurzem* (Я получил на днях от него письмо
2. *in diesen Tagen* = *in den kommenden Tagen* (Я вам позвоню на днях)

Achtung: IN DIESEN TAGEN

Die deutsche Wendung „in diesen Tagen“ tritt in unterschiedlicher Funktion auf und hat unterschiedliche Entsprechungen im Russischen:

1. *Bezug auf ein vorgenanntes Ereignis in der Vergangenheit, Zukunft oder nichtaktuellen Gegenwart (anaphorische Funktion):* Gegen Ende des Monats finden in Graz mehrere Großveranstaltungen statt. *In diesen Tagen* kann es zu Verkehrsbehinderungen kommen.

Im Russischen entspricht: в эти дни.

2. *Bezug zum Sprechzeitpunkt. Dabei kann es um eine Handlung gehen, die*

a) gleichzeitig, in aktueller Gegenwart abläuft (in diesen Tagen läuft im Kino ein interessanter Film),

b) kurz vor dem Sprechzeitpunkt stattgefunden hat (er ist in diesen Tagen aus Moskau zurückgekommen) oder

c) kurz nach dem Sprechzeitpunkt stattfinden wird (er wird in diesen Tagen aus Moskau zurückkommen).

Im Russischen entspricht

Im Fall a) : сейчас, на этой неделе u.ä.; seltener: в эти дни

In den Fällen b) und c) : на днях (bzw. Umschreibungen wie недавно, несколько дней назад, в ближайшие дни)

↗ vor kurzem: НА ДНЯХ, недавно u.ä.

IN DIESEN TAGEN → gleichzeitig: сейчас, на этой неделе u.ä., в эти дни
(vom Sprechzeitpunkt aus)

↘ in Kürze: НА ДНЯХ, в ближайшие дни u.ä..

3. ПОНЕДЕЛЬНИК, ВТОРНИК ...

В + Akkusativ:

В понедельник, во вторник, в прошлое воскресенье

Bei Regelmäßigkeit:

по понедельникам, вторникам (an Montagen, montags u.s.w.)

4. НЕДЕЛЯ

4.1. Vom Sprechzeitpunkt aus:

НА + Präpositional

НА этой неделе, НА следующей/будущей неделе, НА прошлой неделе,

На той неделе = на прошлой неделе *oder* на будущей неделе

Jedoch:

В ближайшую неделю *und Plural:*

В ближайшие недели, В последние недели

Achtung:

На неделе = в рабочие дни, в будни

В выходные в Москве будет жарко и пройдут ливни. На неделе погода сильно не изменится, столицу ждет зной и локальные дожди

4.2. Bezugspunkt in Vergangenheit oder Zukunft:

Es geht in erster Linie um die Verbindung mit Ordnungszahlen und den Adjektiven следующий *und* последний. (in der ersten Urlaubswoche, in der zweiten Urlaubswoche,

in der darauf folgenden Woche u.s.w.). Der Sprachgebrauch ist schwankend. Statistisch dominieren:

a) В + Akkusativ mit: первая, последняя

В первую неделю, в последнюю неделю

Теплая погода и дожди ждут москвичей в первую неделю ноября

В первую неделю пребывания на орбите космонавты, как правило, страдают от сильного головокружения.

b) НА + Präpositional: вторая, третья ... , следующая

На второй неделе, на третьей неделе ...

На второй неделе отпуска погода испортилась.

Daneben kommt auch die Konstruktion На ... неделю *vor* (На вторую неделю отпуска я сломал ногу.

5. МЕСЯЦ

5.1. Vom Sprechzeitpunkt aus:

В + Präpositional

В этом месяце, в прошлом месяце, в следующем месяце

Ebenso die Monatsbezeichnungen zur Datierung: в январе, в апреле месяце

Jedoch Plural: В + Akkusativ

В ближайшие месяцы, в последние месяцы

Почему советская армия потерпела поражение в первые месяцы войны?

5.2. Bezugspunkt in Vergangenheit oder Zukunft:

Es geht in erster Linie um die Verbindung mit Ordnungszahlen und den Adjektiven следующий *und* последний *(im ersten/letzten Monat meines Aufenthalts, im darauf folgenden Monat u.s.w.). Der Sprachgebrauch ist schwankend. Statistisch dominieren:*

a) В + Akkusativ mit: первый, последний

В первый месяц, в последний месяц, в первые месяцы, в последние месяцы

В первый месяц моего пребывания в России состоялись выборы в Госдуму

b) НА + Akkusativ oder Präpositional mit: второй, третий ... , следующий

На второй месяц/на втором месяце

На второй месяц пребывания в больнице меня навестил друг из Москвы.

(Mit der Konstruktion на ... месяце *verbindet sich stark die Assoziation Schwangerschaft, siehe unten)*

Achtung:

Für Schwangerschaftsmonat wird in der Regel НА + Präpositional *verwendet.*

НА первом ... девятом месяце (беременности)

Она на шестом месяце.

6. ГОД

Verwendung von год/годы zur Datierung von Ereignissen: siehe Kap.1.2.

6.1. Im Singular

6.1.1. Vom Sprechzeitpunkt aus:

В + Präpositional

В этом году, в прошлом году, в будущем году, в следующем году, в новом году

6.1.2. Bezugspunkt in Vergangenheit oder Zukunft:

a) Mit Ordnungszahlen (+ последний)

In der Regel geht es um mehrteilige Wendungen des Typs: im ersten Jahr meines Aufenthalts, im zweiten Kriegsjahr, im vierzigsten Lebensjahr). Jahr steht dabei in einer Zählung, die mit irgendeinem Ereignis begonnen hat.

В + Akkusativ (tendenziell): mit первый, последний

События фильма происходят в первый год войны.

В последний год жизни он еще написал несколько научных работ.

НА + Akkusativ oder Präpositional: Mit второй, третий u.s.w. (на втором году / на второй год)

На втором году брака у нас родилась девочка, которую мы назвали Нина.

Уже на второй год пребывания в России он свободно говорил по-русски.

НА + Präpositional: in der Regel mit Studienjahr und Lebensjahr (zu Lebensjahr siehe

На первом, втором ... году обучения, на сорок первом году жизни

На четвертом году обучения студенты пишут дипломную работу.

Он скончался на 80-ом году жизни.

Anmerkung:

Mit следующий (= im darauffolgenden Jahr, meist ohne Genitivergänzung)

steht meist **НА + Akkusativ**, gelegentlich auch **В + Präpositional**:

На следующий год я поступил в аспирантуру / В следующем году я поступил в аспирантуру

b) Год + Genitivbestimmung oder Temporalsatz: В + Akkusativ

В год окончания школы, в год Кролика, в год смерти кого-л.; в год, когда...

Я родился в год Тигра.

«Не мы, а правнуки наши будут летать по воздуху ако птицы...» - согласно легенде заявил Петр I в год основания Северной столицы.

В 1837 году, в год смерти Пушкина, после болезни, вызванной тяжким нервным потрясением, умирает первая жена Тютчева.

Он умер в год, когда я родился.

Ebenso: В тот год, *daneben aber auch* В том году

(Vgl. «В тот год осенняя погода стояла долго на дворе», А.С.Пушкин, Евгений Онегин)

Zwischenkommentar:

Für die Zeitbegriffe **день, неделя, месяц, год** besteht also eine gewisse Regularität, wenn sie mit Ordnungszahlen und den Adjektiven *следующий (nächster = darauf folgender)* und *последний* verwendet werden:

В + Akkusativ mit: **первый, последний**

В первый день, в последний день (месяц, год), в первую неделю, в последнюю неделю

НА + Akkusativ oder Präpositional mit: **следующий, второй, третий ...**

Mit **день** immer Akkusativ: на следующий день, на второй день ...

Mit **неделя, месяц, год** werden beide Konstruktionen mehr oder weniger synonym gebraucht.

6.2. Im Plural (годы)

В + Akkusativ

außer bei Jahreszahlangebe (siehe Kap.I.2):

в последние годы, в ближайшие годы, в школьные годы, в военные годы, в молодые годы..., в те годы, в годы второй мировой войны, в последние десять лет, в ближайшие двадцать лет...

Bei Angabe von Dekaden 2 Varianten:

в 20-е гг. (в двадцатые годы) *oder:*

в 20-х гг (в двадцатых годах)

01 – 10: первое десятилетие (*in den Medien gelegentlich auch: нулевые годы für die erste Dekade des 21.Jh.*)

90-е были годами, пусть и скверно организованного, но все-таки движения вперед. Нулевые – лишь эпоха грамотно организованного топтания на месте. (газета.ru 26.10.11)

10 – 20: второе десятилетие (*gelegentlich auch: десятые годы*)

6.3. Lebensjahr

Das Lebensjahr zur zeitlichen Lokalisierung einer Handlung/eines Ereignisses kann im Russischen auf mehrere Weisen ausgedrückt werden:

– НА 30-ом году жизни

Он скончался на 85 году жизни.

Год назад я прочитала о нашем супер-хирурге Углове Федоре Григорьевиче, который на 100 году жизни, будучи бодрым и здоровым, проводил операцию.

Achtung:

в 40-ом году = в 1940 году
на 40-ом году (жизни) = в возрасте 40 лет

- В тридцать лет
Она родила первого ребенка в 30 лет
- Тридцати лет: *Lebensjahr im reinen Genitiv, kommt seltener vor*
Десяти лет он стал свидетелем революционных событий.
- В возрасте 30 лет/в тридцатилетнем возрасте

7. ВЕК, СТОЛЕТИЕ, ТЫСЯЧЕЛЕНИЕ

В + Präpositional

В каком веке? тысячелетии?

в XX в. / веке (*die Schreibweise mit römischen Ziffern dominiert*)

в 20 в. / веке

в XII-XIV вв. / веках (*gesprochen: в двенадцатом четырнадцатом веках*)

в прошлом веке, в нашем веке, в будущем веке, на рубеже 19-20 вв. (девятнадцатого двадцатого веков) (*an der Wende vom 19. zum 20. Jh., um die Jahrhundertwende*)

в средние века, в средневековье

Achtung:

В + Akkusativ

Wenn век *in der Bedeutung „Epoche“, „Zeitalter“ verwendet wird, steht es im Akkusativ.*

в атомный век, в век компьютера, в наш век

8. Weitere häufige Zeitbegriffe

Время

В + Akkusativ

в настоящее время, в ближайшее время, в последнее время, в первое время, в наше время, в свободное время, в рабочее время, в это время, в то время, в свое время, в ночное время, в оставшееся время, в какое время дня, в одно и то же время (он приходит...), в удобное время (позвоните в более удобное время)
в те времена, во все времена, в старые времена, в древние времена, во времена (!)
Пушкина

Jedoch:

в скором времени

(*nur in diesem Fall Präpositional*)

Прошлое, будущее, настоящее

В прошлом, в будущем

Aber (in der Regel):

В настоящее время

Период, эпоха, эра, век (in der Bedeutung Zeitalter) u.ä.

В + Akkusativ

в летний период, в советский период, в период с 1990 по 1994 г.

в эпоху Пушкина

в нашу эру, в компьютерную эру

в компьютерный век

Mit период *wird gelegentlich auch* В + *Präpositional verwendet.*

Утро, день, вечер, ночь

(Das Folgende bezieht sich in erster Linie auf утро, вечер *und* ночь, день *kommt praktisch nur im Instrumental ohne Bestimmung vor)*

Zur Abgrenzung der Tageszeiten im Russischen siehe Kap.I.

1. Wenn allein, ohne Bestimmung:

Als Adverb (Instrumentalform): утром, вечером, днем, ночью; рано утром, поздно вечером, поздно ночью

Als Substantiv mit поздний, ранний *u.a. im Instrumental:* ранним утром, поздним вечером, поздней ночью

Mögliche synonyme Konstruktion: С + *Genitiv* (Каждый день я с утра занимаюсь йогой.)

Mit Uhrzeit:

В 6 часов утра *oder* утром в 6 часов

2. In Verbindung mit Pronomen oder Adjektiv:

Präposition (В + Akk.) oder Instrumental (seltener):

В эту ночь / этой ночью

В новогоднюю ночь будут сильные морозы.

Achtung:

следующим утром = НА/В следующее утро

3. In Verbindung mit erster, letzter und Ordnungszahlen:

Nur Präposition:

В первый/последний вечер, В первую/последнюю ночь

НА/В(о) вторую, третью ... ночь

Achtung:

В ночь с ... на (с первого мая на второе мая), В ночь на пятницу

Die Konstruktion В НОЧИ kommt vor, jedoch wesentlich seltener als НОЧЬЮ und unterstreicht das Element der nächtlichen Dunkelheit. Sie ist in der Regel stilistisch gefärbt (В его жизни обозначилась надежда, как огонёк в ночи)

Nur im Akkusativ:

В полдень, В полночь

Весна, лето, осень, зима

1. Wenn allein, ohne Bestimmung:

Instrumental_(Adverb):

Весной, летом, осенью, зимой, ранней весной, прошлой осенью

2. Mit Bestimmung:

Instrumental oder В + Akkusativ:

Прошлым летом / в прошлое лето, этим летом / в это лето, прошлой осенью / в прошлую осень

Праздник, Рождество, Новый год, Пасха

В/НА + Akkusativ

В праздник / на праздник, в праздники / на праздники, во время праздников
В/на Новый год, в/на Рождество, в/на Пасху

Die Konstruktion В + Akkusativ dominiert, wenn die Handlung konkret an dem Feiertag stattfindet.

Московское метро в праздники будет работать по графику выходного дня.

Где нам отдохнуть в праздник?

Испокон веков девушки в Рождество гадали на жениха.

У кого в Новый год пусто будет в карманах, тот весь год проведет в нужде.

В Новый год мечты сбываются.

Годовщина

В годовщину, в 70-ю годовщину

Каникулы

В каникулы / на каникулах / во время каникул

Отпуск

В отпуск / в отпуске, во время отпуска

Benennung von Zeiträumen nach Persönlichkeiten; Regierungszeiten

При Петре Великом, при Иване Грозном, при Путине, при новом ректоре
В правление / царствование Екатерины II, в президентство Дмитрия Медведева

Zeitliche Lokalisierung durch die Präposition В ТЕЧЕНИЕ:

Mit mehreren der genannten Zeitbegriffe, insbesondere час, день, неделя, месяц, год, век, kann auch die Präposition В ТЕЧЕНИЕ verwendet werden, um die zeitliche Lokalisierung einer Handlung auszudrücken.

Мы должны решить этот вопрос в течение следующего года.
Они договорились о встрече по данному вопросу в течение ближайших месяцев.
Новое правительство будет сформировано в течение этой недели.

Gegenüber den angeführten Konstruktionen ist sie jedoch immer markiert in dem Sinn, dass sie Unbestimmtheit ausdrückt. Es entspricht damit dem deutschen IM LAUFE. Vgl.

Он приедет на следующей неделе. (*Unmarkiert: Ich kann wissen oder nicht wissen, an welchem Tag er konkret kommt*).
Он приедет в течение следующей недели. (*Markiert: Impliziert, dass ich nicht weiß, wann er konkret kommt*).

В ТЕЧЕНИЕ bezieht sich daher meist auf zukünftige oder potentielle Handlungen. Vgl.

Оборудование по настоящему Договору должно быть изготовлено в течение 30 дней после получения 50 % предоплаты.
Приговор может быть обжалован в течение 15 суток с момента его оглашения.

Achtung:

Позвони в течение недели. (= *innerhalb einer Woche, d.h. von sieben Tagen*)
Позвони мне в течение этой недели = Позвони мне на этой неделе (*im Laufe der Woche = im Laufe dieser Woche*)

III. Ausdruck der Dauer einer Handlung

Im Deutschen werden zum Ausdruck der Dauer einer Handlung in erster Linie entweder eine präpositionslose Umstandsbestimmung (Ich habe zwanzig Jahre/zwanzig Jahre lang als Dolmetscher gearbeitet) oder die Präposition „seit« verwendet. „Seit“ kann nur dann verwendet werden, wenn die Handlung bis zum Sprechzeitpunkt andauert (Ich studiere seit drei Jahren Russisch).

Im Russischen spielt dieser Unterschied keine Rolle. Die Zeitdauer wird primär präpositionslos durch den reinen Akkusativ ausgedrückt:

Zeitraum im AKKUSATIV (ohne Präposition)

Я изучал русский язык три года (Ich habe drei Jahre/drei Jahre lang Russisch gelernt)

Я уже три года изучаю русский язык (Ich lerne schon seit drei Jahren Russisch/Ich lerne schon drei Jahre Russisch)

Achtung:

Die Frage nach der Dauer einer Handlung kann im Deutschen entsprechend lauten:
Wie lange lernen Sie Russisch? Seit wann lernen Sie Russisch? (Genau genommen die Frage nach dem Zeitbeginn)

Im Russischen lautet die Frage nach der Dauer jedenfalls:

Как долго? Сколько времени (сколько лет, сколько дней ...)?

Achtung:

Vergleiche:

Он изучает английский семь лет. (seit sieben Jahren)

Он изучает английский с семи лет. (seit dem siebenten Lebensjahr !!)

В ТЕЧЕНИЕ	+	Genitiv
НА ПРОТЯЖЕНИИ	+	
В ПРОДОЛЖЕНИЕ	+	

Diese Präpositionen sind charakteristisch für die Schriftsprache.

Он занимал пост министра иностранных дел в течение десяти лет.

Солнце будет продолжать светить с большой стабильностью в течение еще приблизительно пяти миллиардов лет.

В Пушкинском музее на протяжении полутора месяцев будут показывать «Даму с единорогом» кисти Рафаэля.

Achtung:

Im Russischen sind die beiden Konstruktionen (AKKUSATIV ohne Präposition und Präposition В ТЕЧЕНИЕ) synonym:

Он работал над этой книгой семь лет

=

Он работал над этой книгой в течение семи лет

В ТЕЧЕНИЕ hat in dieser Funktion keine Entsprechung in der deutschen Präposition „im Laufe»

Varianten:

1. Vorgestellter Zeitbegriff im Nominativ:

Уже неделя, как живу в Австрии (= Я уже неделю живу в Австрии)

2. Instrumental Plural

Wenn die lange Dauer einer Handlung/eines Vorganges betont werden soll, können gewisse Zeitbegriffe, wie час, день, неделя, месяц, год, век im Instrumental Plural stehen:

Он иногда часами сидит перед компьютером.

Это может так продолжаться еще годами.

Веками они отмечают одни и те же праздники. Веками соблюдают одни и те же культурные и религиозные традиции. Веками хранят секреты приготовления одних и тех же национальных блюд и напитков.

Aspektgebrauch:

*In der Regel wird zum Ausdruck der einfachen Dauer einer Handlung der **unvollendete** Aspekt verwendet.*

Фильм показывали у нас только пять дней.

Погода оставалась неизменной в течение почти двух месяцев.

Если вы хотите приготовить яйца всмятку, то варите в течение 2 минуты, если вкрутую, то варите 5 минут.

*Beachten Sie jedoch, dass mit den Vorsilben про und по **perfektive** Verben der perdurativen bzw. delimitativen Aktionsart gebildet werden können, die ebenfalls eine Handlungsdauer ausdrücken:*

Про – *Andauern einer Handlung eine bestimmte Zeit hindurch* (проспать всю ночь, проработать 11 часов, проучиться пять лет)

По – *zeitliche Beschränkung einer Handlungsdauer* (полежать пять минут, погулять полчаса)

Die Verben dieser Aktionsarten sind vollendet und werden vor allem dann verwendet, wenn die Handlung Teil eines Ablauf ist.

По окончании российской школы и получения аттестата о среднем образовании необходимо проучиться 1 год в российском вузе и сдать квалификационный экзамен по французскому языку.

Метеослужба сообщила, что туман продлится еще минимум час.

Мы час походили по городу, потом вернулись в гостиницу.

IV. Ausdruck des Zeitabschnittes bzw. der Zeitdauer durch die markierte Konstruktion 3A + Akkusativ

3A + Akkusativ

Die Grundbedeutung der Konstruktion 3A + Akkusativ (in gewissen Fällen B + Akkusativ) ist die zeitliche Messung

- a) welches Ergebnis ist innerhalb eines gegebenen Zeitraums eingetreten oder festgestellt worden, wobei Ergebnis im weiteren Sinn jede qualitative oder quantitative Veränderung bedeuten kann (Im letzten Jahr sind die Lebensmittelpreise um 5 % gestiegen. Ich habe in diesem Jahr nur drei Briefe bekommen. Das war der wärmste Winter seit 50 Jahren)
- b) In wie viel Zeit (Zeiteinheiten) wurde ein Ergebnis, eine Veränderung erreicht (ich habe diese Aufgabe in zwei Stunden gelöst. Er hat Russisch in zwei Jahren erlernt).

Es sind zwei Fälle zu unterscheiden:

A) Ausdruck eines Zeitabschnittes (auf der Zeitachse), über den „Bilanz gezogen“ wird

За 2010 год цены повысилась на 3 процента.

За этот год он очень изменился.

За прошлый год я только три раза ходил на концерт.

Это было самое теплое лето за 100 лет.

Нынешнее землетрясение самое сильное в Японии за последние семь лет

Премьер-министр Владимир Путин впервые за свою политическую карьеру был освистан на публике. (газета.ru 21.11.11

Es wird gewissermaßen für einen bestimmten Zeitraum Bilanz gezogen: was sich innerhalb dieses Zeitraums quantitativ oder qualitativ verändert hat, wie oft stattgefunden hat bzw. in Bezug auf diesen Zeitraum messend festgestellt wurde.

Die zusätzliche Bedeutung von 3A + Akkusativ kann im Deutschen oft (aber nicht immer) durch die Präposition „innerhalb“ zum Ausdruck gebracht werden (innerhalb des letzten Jahres sind die Preise um 10 % gestiegen). In gewissen Fällen kann die Präposition „seit“ entsprechen (der wärmste Winter seit 100 Jahren). In der Regel bleibt das Deutsche jedoch undifferenziert.

Konkurrenz mit Zeitkonstruktionen nach Kap.II

Es kann zur Konkurrenz zwischen den Konstruktionen nach Kap.II und der Konstruktion 3A + Akkusativ kommen. Die Konstruktionen nach Kap.II sind nicht markiert und drücken nur aus, dass eine Handlung in einen Zeitabschnitt fällt. Es geht um die einfache zeitliche Lokalisierung der Handlung. 3A + Akkusativ drückt zusätzlich den Aspekt der Veränderung innerhalb des Zeitraumes aus. Es kommt ein messendes Element dazu, ein Vergleich zwischen dem Stand der Dinge am Anfang und am Ende des Zeitraumes.

Vgl.:

Прошлой зимой я научился кататься на лыжах = *die Handlung hat im letzten Winter stattgefunden. Wann und wie lange ich gebraucht habe, bleibt offen (vielleicht nur eine Woche).*

За прошлую зиму я научился кататься на лыжах = *Die Aussage impliziert, dass ich den ganzen Winter dafür gebraucht habe und es am Ende des Winters konnte.*

die Konstruktion 3A + Akkusativ drückt immer ein zusätzliches Merkmal aus. Dieses kann jedoch in manchen Situationen kommunikativ nicht relevant sein, dann können sich die Konstruktionen nach Kap.II und die Konstruktion 3A + Akkusativ weitgehend annähern. Im statistischen Kontext überwiegt auf jeden Fall 3A + Akkusativ.

Vergleiche:

Markiert (3A + Akkusativ)

За 1990-1995 гг. экспорт вырос на 15%
 За прошлый год экспорт вырос на 5%
 За апрель экспорт вырос на 0,5 %
 За этот год он очень изменился
 За последние годы он очень изменился
 За воскресенье я хорошо отдохнул
 За эту неделю я получил три письма
 За этот год я был в театре только один раз

Нichtmarkiert (Kap.II)

В 1990-1995 гг. экспорт вырос на 15 %
 В прошлом году экспорт вырос на 5 %.
 В апреле экспорт вырос на 0,5 %
 В этом году он очень изменился
 В последние годы он очень изменился
 В воскресенье я хорошо отдохнул
 На этой неделе я получил три письма
 В этом году я был в театре только один раз

Vgl. folgende Zeitungsmeldung:

ФМС за новогодние праздники в Москве задержали более 200 нелегальных мигрантов.

Более 200 иностранцев задержаны в ходе рейдов ФМС в **новогодние праздники** в Москве за нарушение российского законодательства после того, как Федеральная миграционная служба сменила тактику работы, задерживая нелегальных мигрантов прямо на улицах , **в новогодние каникулы** наши сотрудники приступили к дежурству на улицах Москвы в местах большого скопления людей», - сказала в воскресенье пресс-секретарь столичного управления ФМС Залина Корнилова. По ее словам, только **за новогодние каникулы** в ходе дежурства на улицах Москвы сотрудники ФМС задержали более 200 иностранцев, которые находились в столице с нарушениями российского законодательства. (*Gazeta.ru 9.01.11 11:08*)

B) Ausdruck der reinen Zeitdauer, in der ein Ergebnis erreicht wird oder eine Veränderung eintritt

Он выучил русский язык за два года.

Я решил эту задачу за три часа.

Мы доехали до Вены за один день.

За три недели на выставку пришло 20 тыс. чел.

In diesem Fall wird 3A + Akkusativ mit einer bloßen Zeitspanne gebraucht, die nicht auf der Zeitachse definiert ist. Es wird ausgesagt, wie viel Zeit (Zeiteinheiten) für etwas benötigt wurde (wird u.s.w.), in wie viel Zeit etwas erreicht wurde (wird u.s.w.).

Aussagen mit der Konstruktion 3A + Zeitspanne im Akkusativ sind in der Regel perfektiv. Es geht um eine Veränderung (quantitativ oder qualitativ), eine Leistung, ein Ergebnis.

In der Regel wird, bei Einmaligkeit, der vollendete Aspekt verwendet. Damit ist die Konstruktion mit 3A markiert gegenüber dem präpositionslosen Akkusativ zur bloßen Bezeichnung der Handlungsdauer (Kap- III) ohne Aussage über ein Ergebnis. Vgl.:

Он выучил русский язык за два года.
(erfolgreich, er kann jetzt Russisch)

Он учил русский язык два года.
(bloße Beschäftigung, keine Aussage über Erfolg)

In Konstruktionen mit dem präpositionslosen Akkusativ kann das Ergebnis impliziert sein, steht aber nicht im Fokus der Aussage; z.B. Россини писал «Севильского цирюльника» 13 дней (Rossini arbeitete 13 Tage an seinem „Barbier von Sevilla“).

B + Akkusativ

1. Zum Ausdruck einer Zeiteinheit, in der eine Handlung regelmäßig wiederholt stattfindet, und zwar, wenn die Zeiteinheit nachgestellt ist (neutrale Wortstellung). Die Konstruktion ist typisch für technische/wirtschaftliche Leistungsangaben (im Deutschen oft „pro“: pro Jahr, pro Minute u.s.w.). Ist die Zeiteinheit vorgestellt, wird die Konstruktion mit 3A verwendet.

Nachgestellt

Колесо делает 3000 оборотов в минуту.
Завод выпускает 20 тыс. автомобилей в год.
Он зарабатывает 2 тыс. евро в месяц.
Таблетки нужно принимать три раза в день

Vorgestellt

За минуту колесо делает 3000 оборотов.
За год завод выпускает 20 тыс. автомобилей.
За месяц он зарабатывает 2 тыс. евро.

*Mit год kommt synonym auch die Konstruktion в году vor:
«К сожалению, день рождения только раз в году»*

2. Wenn das subjektive Empfinden ausgedrückt werden soll, dass etwas in kurzer Zeit „geschafft“ wurde (wird, werden kann).

Моцарт написал увертюру к опере «Свадьба Фигаро» в одну ночь.
Как можно построить дом в один год?
Я написала эту статью буквально в два дня.
В десять минут я получил визу.

Diese Konnotation von B + Akkusativ ist im Rückgang begriffen, es kann genau so gut die Konstruktion 3A + Akkusativ verwendet werden. Vgl. die beiden Varianten der

Übersetzung des Titels des bekannten Romans von Jules Verne: „Вокруг света в 80 дней» bzw. „Вокруг света за 80 дней“

Mögliche synonyme Konstruktion:

Die beschriebene Bedeutung von 3A + Akkusativ kann häufig (vor allem schriftsprachlich) auch ausgedrückt werden durch die Präposition:

В ТЕЧЕНИЕ + *Genitiv*

В течение прошлой недели выставку посетило 10 тыс. человек. (= 3A прошлую неделю)

В течение часа все собрались в назначенном месте. (3A час)

Стальной ударник пневматического молота массой 1, 2 кг во время работы в течение 1, 5 мин нагрелся на 20° C. (= 3A 1,5 мин)

Gebrauch der Aspekte in Aussagen mit 3A (bzw. В)+ Akkusativ

1. Voll.Aspekt: in der Regel bei Einmaligkeit, da es um quantitative oder qualitative Veränderung, Leistung und dgl. geht:

Я решил эту задачу за три часа.

За пять лет экспорт вырос на 30 %.

За последние годы он сильно изменился.

2. Unvoll.Aspekt: bei Wiederholung, genereller Feststellung u.ä.

Такие задачи я решаю за три часа.

Раньше я решал такие задачи за час.

Экспорт в среднем за год повышался на 3 %.

3. Es sind auch Fälle von Aspektkonkurrenz möglich, insbes. wenn es darum geht, wie oft etwas in einem Zeitraum geschehen ist:

За пять лет жизни в Вене я семь раз поменял/менял квартиру.

Übersicht: russische Entsprechungen zu IN (zeitlich)

IN

- ↗ *einfache zeitliche Lokalisierung:*
Im letzten Jahr habe ich endlich geheiratet.
 = **Konstruktionen nach Kap. II**
В прошлом году я наконец женился.
- ↗ *Zeitabschnitt, über den Bilanz gezogen wird (in = innerhalb)*
Im letzten Jahr sind die Preise um 10 % gestiegen
ЗА + Akk.
За прошлый год цены повысились на 10 %.
- ↘ *Zeitdauer, in der ein Ergebnis erzielt wurde*
Er hat dieses Buch in einem Jahr geschrieben
ЗА + Akk (В + Akk)
Он написал эту книгу за год./ Вокруг света в 80 дней.
- ↘ *Zeitraum, nach dessen Ablauf etwas geschehen wird.*
In einem Jahr sehen wir uns wieder-
ЧЕРЕЗ + Akk. (siehe Kap. VI, 1.1.)
Через год снова увидимся.

V. Ausdruck des zeitlichen Vorhergehens

Für den Ausdruck des Umstandes, dass eine Handlung VOR einem Bezugspunkt liegt, sind im Russischen folgende Aspekte relevant:

– ob der Bezugspunkt der Sprechzeitpunkt ist oder ein Zeitpunkt in der Vergangenheit oder Zukunft

– ob die Handlung durch eine bestimmte Zeitdauer vom Bezugspunkt getrennt ist (ich kam zehn Minuten vor der Aufführung) oder nicht (wir trafen uns vor der Aufführung)

– im letzten Fall:

ob der zeitliche Abstand der Handlung zum Bezugspunkt beliebig ist (d.h. die Aussage nur darin besteht, dass sie früher als der Bezugspunkt liegt, nicht später) oder

ob die Handlung eine, in der Regel sachlich motivierte, Nähe zum Bezugspunkt hat.

1. Vorhergehen gegenüber dem Sprechzeitpunkt (vor wie viel Zeit geschah etwas?)

Im Deutschen entspricht in der Regel die Präposition VOR (Ich bin vor drei Jahren nach Österreich gekommen. Ich habe vor einer Stunde angerufen).

Zeitraum (Akk.)	(тому) НАЗАД	(immer NACHGESTELLT)
Неделю	(тому) назад	

In der Sprachpraxis dominiert heute die Form НАЗАД ohne тому. Der Gebrauch der vollen Form тому назад ist rückläufig.

Der Zeitbegriff steht im Akkusativ

Он позвонил час (тому) назад.

Я приехал из Москвы неделю назад.

30 лет назад он переехал в Америку.

Das Pendant zu (тому) НАЗАД in der Zukunft ist die Präposition ЧЕРЕЗ:

Он приехал два дня тому назад. - Он приедет через два дня.

2. Vorhergehen gegenüber einem Bezugspunkt in der Vergangenheit oder Zukunft

Im Weiteren wird Vergangenheit und Vergangenheitsform stellvertretend auch für Zukunft und Infinitiv verwendet-

2.1. Vor welchem Zeitpunkt/Ereignis geschah etwas?

Im Deutschen entspricht in der Regel die Präposition VOR. Im Russischen wird differenziert je nachdem, ob eine Handlung einfach früher war als eine andere,

unabhängig davon, wie lange (nicht markierte Zeitbestimmung: ДО), oder ihr unmittelbar voranging und mit ihr evtl. in einem inneren Zusammenhang steht (markierte Zeitbestimmung: ПЕРЕД).

Dies gilt analog auch für die von diesen Präpositionen abgeleiteten Konjunktionen ДО ТОГО КАК und ПЕРЕД ТЕМ КАК (sowie ПРЕЖДЕ ЧЕМ).

2.1.1. Präpositionaler Ausdruck

ДО: + Genitiv	nichtmarkiert: unbestimmt, wann und wie lange vorher; früher als ein anderes Ereignis/als ein Zeitpunkt Здание было построено до революции = <i>ist älter als die Revolution, wurde früher gebaut (wann, bleibt offen)</i>
ПЕРЕД: + Instrumental	markiert: unmittelbar vorher (oft innerer Zusammenhang mit nachfolgendem Ereignis) Перед революцией в стране сложилась кризисная ситуация = <i>unmittelbar vor der Revolution, die Revolution mit verursachend</i>

ДО

Я думаю, мы еще увидимся до твоего отъезда.
(*Irgendwann vorher*)

Я вам позвоню до восьми часов.
(*Irgendwann früher, nicht später als 8 Uhr*)

До войны мы жили в Праге.
(*Vor dem Krieg in Prag, gleichgültig, wie lange, nachher woanders*)

Мы еще увидимся до Нового Года.
(*Irgendwann vor Neujahr*)

ПЕРЕД

Перед отъездом он устроил прощальный вечер.
(*Kurz vorher, anlässlich der Abreise*)

Приходите ко мне перед лекцией.
(*Vor Beginn der Vorlesung*)

Перед началом войны он эмигрировал в Швецию
(*Kurz vor dem Krieg, vermutlich in Erwartung des Ausbruchs*)

Мы еще увидимся перед Новым Годом.
(*Knapp vor Neujahr, z.B. bei einem traditionellen Besuch vor Neujahr*)

Beachte:

ДО akzentuiert den Gegensatz zwischen vorher und nachher, zwischen früher und später, drückt aus, dass etwas früher und nicht später als ein bestimmter Zeitpunkt war (häufig in Kombination mit еще. Z.B.

На митинге перед собравшимися выступил Алексей Навальный, в другого члена оргкомитета «Русского марша» задержали еще до начала акции.
<http://www.gazeta.ru/social/2011/11/04/3823262.shtml>

Beachte:

Mit dem verstärkenden Pronomen *самый* ist in der Bedeutung *VOR naturgemäß nur* ПЕРЕД möglich (= unmittelbar vor, knapp vor):

Он был тяжело ранен перед самым концом войны

Mit *ДО* ergibt sich eine andere Bedeutung, nämlich die Bedeutung *BIS* (mit Verstärkung je nach Kontext):

Он воевал танкистом до самого конца войны (*bis zum letzten Kriegstag*).

2.1.2. Nebensatz**ДО ТОГО КАК** *nichtmarkiert*

До того как стать писателем, он работал врачом.

До того как мой отец был переведен на новую должность в Вену, мы жили в маленьком городке в Штирии.

bei Subjektsgleichheit meist mit Infinitiv

ПЕРЕД ТЕМ КАК *markiert*

Перед тем как эмигрировать, он продал свой дом.

Перед тем как уйти из дома, проверьте, пожалуйста, закрыты ли окна.

Он успел эмигрировать в Норвегию перед тем, как немецкие войска вошли в Австрию. (*Impliziert, dass es ihm knapp vorher gelang*)

bei Subjektsgleichheit meist mit Infinitiv

ПРЕЖДЕ ЧЕМ *markiert*

Прежде чем лечь спать, я немного гулял. / Прежде чем я лег спать, ...

Прежде чем начать осмотр города, я хочу вам немного рассказать о его истории.

Прошло несколько лет, прежде чем заметили его талант. (*im Deutschen auch: . ehe/bis man sein Talent bemerkte*)

bei Subjektsgleichheit meist mit Infinitiv

2.1.3. Hauptsatz**До этого** *nichtmarkiert*

В 1980 Шварценеггер впервые сыграл главную роль. До этого он получал только второстепенные роли.

Перед этим *markiert*

В июле 1994 г. Солженицын вернулся в Москву. Перед этим он совершил поездку по стране.

2.2. Wieviel Zeit vor einem Zeitpunkt/Ereignis geschah etwas ?

Kombination von Zeitraum und Bezugspunkt

(Wir treffen uns 10 Minuten vor Beginn der Aufführung im Foyer)

ЗА (Zeitraum)	ДО (Zeitpunkt/Ereignis)	(Doppelpräposition !)
За пять минут	до	ухода поезда

Мы встретимся за десять минут до начала спектакля.

Отец Солженицына умер за полгода до его рождения.

Солженицын родился в 1918 году. За полгода до этого умер его отец.

ЗА - ДО *hat als Gegenstück* ЧЕРЕЗ – ПОСЛЕ *im Falle nachfolgender Handlung.*

Achtung:

Die Präposition ЗА kann auch verwendet werden, wenn sich der Bezugspunkt aus dem Kontext ergibt:

За сколько дней нужно сдавать документы в посольство при выезде за рубеж?
(*gemeint ist: за сколько дней до выезда. Also: wie lange vorher...*)

Обычно билеты нужно заказывать за несколько месяцев.

Нужно позаботиться о бронировании заранее, не только за месяц, а иногда за три-четыре (чтобы попасть в такие места).

Achtung:

задолго до... *lange vor*

незадолго до... *kurz vor*

Я с ним познакомился задолго до его назначения ректором.

Я познакомился с ним незадолго до его отъезда из Австрии.

Statt eines Substantivs kann ein Nebensatz folgen mit der Konjunktion ДО ТОГО КАК (im Deutschen; BEVOR):

Он уехал из Москвы за сутки до того, как приехала его сестра. (... *einen Tag bevor seine Schwester eintraf*).

Synonym, wenn sich der Zeitpunkt/das Ereignis aus dem Vortext ergibt (Am 12.März marschierten die deutschen Truppen in Österreich ein. Zwei Tage vorher emigrierte er nach Amerika),

Jedoch seltener verwendet:

Zeitraum im INSTRUMENTAL	+	РАНЬШЕ/РАНЕЕ (<i>nachgestellt</i>)
двумя днями		раньше

Во время своего путешествия по Европе Альфред Нобель встретился с итальянским химиком Собrero, который несколькими годами раньше первым получил нитроглицерин.

Когда я прилетел в Москву, выяснилось, что днем раньше мой друг, которого хотел навестить, уехал на Кавказ

Dieser Sachverhalt wird häufiger durch die Konstruktion ЗА + Zeitraum + до этого ausgedrückt;

12 марта немецкие войска вошли в Австрию. За два дня до этого он эмигрировал во Францию.

2.3. (Um) wie viel Zeit früher (als ein Ereignis) geschah etwas?

Hier dominiert der Aspekt des Zeitvergleichs (Die Aufführung begann um 19.00. Wir kamen schon eine halbe Stunde früher. Er kam um 2 Sekunden früher ins Ziel als sein Hauptkonkurrent. Wir kamen einen Tag früher an als geplant.)

НА	Zeitraum	РАНЬШЕ (evtl. + Genitiv)
На	десять минут	раньше

Поезд пришел НА десять минут раньше = *Der Zug kam (um) 10 Minuten Früher (gemeint: gegenüber dem Fahrplan)-*
 Мы договорились на пять часов. Ничего, если я приду на четверть часа раньше?

Achtung:

Im Russischen muss in diesem Fall zur Angabe des Zeitunterschiedes immer die Präposition НА verwendet werden ! (vgl. Ausdruck der Differenz bei Komparativ) !

Da es sich um eine Komparativwendung handelt, ist eine Erweiterung um eine Genitivergänzung möglich:

Мы пришли на десять минут раньше времени
 По сообщению НАСА ноябрьский запуск шаттла Эндевор произойдет на два дня раньше намеченного срока. (срок *hier: Termin!*):
 Он пришел в цель на три секунды раньше его главного соперника.

Vgl. dazu analog: „Später als“ (S. 32)

Die beiden letzten Konstruktionen (днем раньше - на день раньше) können manchmal auch synonym gebraucht werden.

3. Übersicht: russische Entsprechungen zu VOR (zeitlich)

VOR	↗	(тому) НАЗАД	<i>Zeitspanne</i> <i>vom Sprechzeitpunkt aus gesehen</i> <i>Он приехал неделю назад.</i>
	↗	ДО:	<i>Zeitpunkt/Ereignis</i> nichtmarkiert: <i>unbestimmt, wann und wie lange vorher; früher als ein anderes Ereignis/als ein Zeitpunkt</i> Здание было построено до революции.
	↘	ПЕРЕД:	<i>Zeitpunkt/Ereignis</i> markiert: <i>unmittelbar vorher (oft innerer Zusammenhang mit nachfolgendem Ereignis)</i> Перед революцией в стране были волнения
	↘	(ЗА) – ДО	<i>Zeitspanne + Ereignis</i> <i>Immer in der Doppelpräposition mit ЗА</i> Мы встретимся за 10 минут до начала спектакля

VI. Ausdruck des zeitlichen Nachfolgens

Der Ausdruck des zeitlichen Nachfolgens/Aufeinanderfolgens ist im Russischen weniger differenziert als der Ausdruck zeitlichen Vorhergehens. Es spielt keine Rolle, ob die Handlung auf den Sprechzeitpunkt bezogen wird oder einen anderen Bezugspunkt hat. Die für den Russischlernenden wichtigste Unterscheidung ist die zwischen Zeitspanne und Zeitpunkt (im weiteren Sinne: Ereignis, Handlung u.ä. einschließlich).

1. Zeitspanne, nach deren Ablauf eine Handlung stattfindet

1.1. Vom Sprechzeitpunkt aus gesehen

Im Deutschen entspricht in der Regel die Präposition IN (Ich komme in drei Tagen zurück)

ЧЕРЕЗ + *Zeitspanne (Akkusativ)*

Я вернусь через три дня
Позвоните мне через два часа.
Каким будет человек через 1000 и более лет

Das Pendant zu ЧЕРЕЗ ist in der Vergangenheit die nachgestellte Präposition (тому) НАЗАД:

Он приедет через два дня – Он приехал два дня назад.

1.2. Von einem Bezugspunkt in der Vergangenheit oder Zukunft aus gesehen

Im Weiteren wird Vergangenheit und Vergangenheitsform stellvertretend auch für Zukunft und Infinitiv verwendet-

1.2.1. Nach welchem Zeitraum geschah etwas ?

(1995 ging ich zum Studium nach England. Nach einem Jahr kehrte ich nach Österreich zurück)

Im Deutschen entspricht sinngemäß NACH, DANACH (ein Jahr danach) oder so und soviel SPÄTER (ein Jahr später).

a) In der Vergangenheit und Zukunft:

ЧЕРЕЗ + Zeitraum

ЧЕРЕЗ ТРИ ГОДА

JEDOCH

ПОСЛЕ + Zeitraum + Bestimmung

ПОСЛЕ ТРЕХ ЛЕТ УЧЕБЫ

ЧЕРЕЗ:

Через год я вернулся в Австрию.

Через много лет мы встретились снова.

История с китайцем имела продолжение. Через много лет старый китаец позвонил немолодой и знаменитой писательнице. «Через много-много лет, после войны, голода, утрат, лагерей, свадеб, разлук, разводов, книг, политики, коммунизма»

ПОСЛЕ:

после двух лет напряженной работы, после трех лет учебы, после недели отдыха, после четырех дней в Вене, делать перерыв после часа работы

ЧЕРЕЗ ist normalerweise die Präposition, die den Sachverhalt „nach Ablauf eines Zeitraumes“ ausdrückt (через два часа = nach zwei Stunden. ЧЕРЕЗ kann sich auf Zukunft und Vergangenheit beziehen.

ПОСЛЕ bezieht sich normalerweise auf einen Zeitpunkt bzw. ein Ereignis/Handlung (после двух часов = nach zwei Uhr, после отпуска = nach dem Urlaub, siehe unten).

ПОСЛЕ wird mit ZEITRAUM in der Regel dann verwendet, wenn die Zeitspanne eine nähere Bestimmung (meist im Genitiv) hat: после двух лет учебы. In diesem Fall besteht der Zeitbegriff aus 2 Elementen – einer Zeitspanne (zwei Jahre) und einer Handlung, die sie ausfüllt (Studium). Offenbar tendiert die Präposition zur Handlung (vgl. nach dem Studium – после учебы).

b) Nur in der Vergangenheit:

**СПУСТЯ + Zeitraum (Akkusativ)
Zeitspanne (Akkusativ) + СПУСТЯ**

Год спустя я вернулся в Австрию.

Спустя некоторое время они поженились.

Чернобыль. 20 лет спустя (*Filmtitel, deutsch etwa: 20 Jahre später, 20 Jahre danach*)

Спустя двадцать лет он снова вернулся в свой родной город.

СПУСТЯ bezieht sich immer auf die Vergangenheit und ist in diesem Fall synonym mit ЧЕРЕЗ.

СПУСТЯ *kann vor- oder nachgestellt sein. Eine eindeutige Präferenz besteht nicht.*

Synonym, jedoch seltener verwendet:

Zeitspanne im INSTRUMENTAL + ПОЗЖЕ (*nachgestellt*)

Десятью годами

позже

Десятью минутами позже, двумя неделями позже, несколькими годами позже

Двумя годами позже, в 1856 году ,в Париже был подписан мирный договор между Россией с одной стороны и Великобританией с другой.

Dieser Sachverhalt wird häufiger durch die Konstruktion mit ЧЕРЕЗ oder СПУСТЯ ausgedrückt:

Через два года (два года спустя) , в 1856 году, в Париже был подписан мирный договор между Россией с одной стороны и Великобританией с другой.

1.2.2. (Um) wieviel Zeit später geschah etwas?

Hier dominiert der Aspekt des Zeitvergleichs (Die Aufführung begann um 19.00. Wir kamen eine halbe Stunde später. Er kam um 2 Sekunden später ins Ziel als sein Hauptkonkurrent. Wir kamen um einen Tag später an als geplant.)

НА	<i>Zeitspanne</i>	ПОЗЖЕ
На	десять минут	позже

Поезд пришел НА десять минут позже = *Der Zug kam (um) 10 Minuten später*
Прости, я задержался, я приду НА полчаса позже.

Achtung:

Im Russischen muss zur Angabe des Zeitunterschiedes in Vergleichssituation immer die Präposition НА verwendet werden (vgl. Ausdruck der Differenz bei Komparativ) !

Da es sich um eine Komparativwendung handelt, ist eine Erweiterung um eine Genitivergänzung möglich:

Конференция состоится на неделю позже намеченного срока.

Мы приехали на пять часов позже намеченного срока.

Vgl. dazu analog: „Früher als“ (S. 28)

Achtung:

Deutsche Wendungen vom Typ „drei Tage später“ können unterschiedliche Bedeutung haben:

1. Sie können eine bloße zeitliche Abfolge ausdrücken (1935 beendete er sein Studium in Wien. Zwei Jahre später emigrierte er nach Amerika). Im Russischen: : два года спустя, через два года, двумя годами позже
2. Sie können einen zeitlichen Vergleich ausdrücken (gegenüber einer geplanten Zeit: Der Zug kam fünf Minuten später, oder gegenüber einer anderen Zeit: er kam drei Sekunden später ins Ziel als sein Konkurrent). Im Russischen: На пять минут позже. Macht es Ihnen etwas aus, wenn ich 10 Minuten später komme: ... если приду на 10 минут позже (если опоздаю на 10 минут).

1.2.3. Wieviel Zeit nach einem Zeitpunkt/Ereignis geschah etwas ?

Kombination von Zeitraum und Bezugspunkt

(Wir verließen Wien zwei Wochen nach Kriegsausbruch)

ЧЕРЕЗ Zeitspanne **ПОСЛЕ** Zeitpunkt/Ereignis (Doppelpräposition !)
 Через пять минут после отхода поезда

Мы уехали из Вены **ЧЕРЕЗ** две недели **ПОСЛЕ** начала войны.

Он пришел на вокзал **ЧЕРЕЗ** три минуты **ПОСЛЕ** отхода поезда / после того как поезд ушел.

Недавно столкнулся с проблемой. Через некоторое время после включения компьютера пропадает в системе звук.

Первые звезды появились во Вселенной приблизительно через миллион лет после Большого взрыва.

Auflösung in Nebensatz:

Примерно **ЧЕРЕЗ** 48 часов **ПОСЛЕ** того, как кардиохирурги завершили операцию на сердце, пациент уже встал.

Neben **ЧЕРЕЗ** kommt gelegentlich auch **СПУСТЯ** als erste Präposition vor (спустя два года после этого события). Ebenso können statt **ПОСЛЕ** gelegentlich andere Präpositionen vorkommen (z.B. через неделю со дня подачи заявления, спустя 5 часов после приезда).

2. Zeitpunkt/Ereignis, nach dem eine Handlung stattfindet

(Ich komme nach drei Uhr. Ich rufe dich nach dem Urlaub an)

2.1. Präpositionalausdruck

ПОСЛЕ + *Genitiv*

Я вам позвоню после двух часов (*nach zwei Uhr!*)
 После окончания гимназии я поступил в университет.

ПОСЛЕ wird normalerweise mit einem Zeitpunkt/Ereignis verwendet. Zur Verwendung mit einem Zeitraum: siehe oben-

Mit eingeschränkter Verwendung

ПО + Präpositional (*Schriftsprache*)

По окончании гимназии я поступил в университет.

ПО + Präpositional kann nur mit Verbalsubstantiven verwendet werden und ist schriftsprachlich:

по возвращении, по прибытии, по истечении срока ...

2.2. Hauptsatz

**ПОСЛЕ ЭТОГО
 ПОТОМ
 ЗАТЕМ и др.**

В 1981 году я окончил гимназию. После этого я поступил в университет.
 Потом я поступил в университет.
 Затем я поступил в университет.
 В том же году я поступил в университет.
 и др.

2.3. Nebensatz

**ПОСЛЕ ТОГО КАК
 КОГДА**

После того как я окончил гимназию, я поступил в университет.
 Когда я окончил гимназию, я поступил в университет.
 Когда началась война, он эмигрировал в Швецию.

2.4. Gerundium (Adverbialpartizip)

Окончив гимназию, я поступил в университет.

Achtung:

Nur bei Subjektsgleichheit möglich (После того как **Я** окончил гимназию, **Я** поступил в университет)!!

3. Übersicht: russische Entsprechungen zu NACH (zeitlich)

➔ **ЧЕРЕЗ** + *Zeitspanne (Vergangenheit und Zukunft)*

Вернулся через год, вернусь через год

➔ **СПУСТЯ** + *Zeitspanne (nur Vergangenheit)*

Вернулся год спустя

NACH

↳ **ПОСЛЕ** + *Zeitpunkt / Ereignis*

после отъезда, после 20 мая, после двух часов (*nach 2 Uhr*)

↳ **ПОСЛЕ** + *Zeitspanne + nähere Bestimmung*

после двух лет напряженной работы, после трех лет учебы, после недели отдыха, делать перерыв после часа работы

VII. Ausdruck des Beginnzeitpunktes einer (andauernden) Handlung

Im Deutschen entsprechen in erster Linie die Präpositionen SEIT und AB, VON ... AN (Seit meiner Rückkehr aus Moskau lebe ich in Wien. Ab 1947 unterrichtete er in Berlin).

Achtung: 2 Bedeutungen der Präposition SEIT

SEIT	↗	einem Zeitpunkt (seit 1991, seit gestern, seit Peter d.Gr.)	im Russischen: С + Genitiv
	↘	einer Zeitspanne (seit 3 Jahren, seit 2 Stunden)	im Russischen: Akkusativ (ohne Präp.)

In diesem Kapitel geht es nur um die e r s t e Bedeutung von SEIT (Beginnzeitpunkt). SEIT mit Zeitspanne drückt die Dauer einer Handlung aus und fällt unter Kap.III.

Achtung:

In einem Spezialfall hat SEIT noch eine weitere Entsprechung im Russischen: „Der heißeste Sommer seit 100 Jahren – самое жаркое лето 3А сто лет» (siehe S.19).

1. Präpositionaler Ausdruck

С(о) + Zeitbegriff im Genitiv

С 2000 года
Со дня/времени отъезда

С какого времени?
С каких пор?
С какого числа/года/момента...?

С 1991 года, с прошлого года, с XIX века, с 20 июля, с декабря, со вчерашнего дня, с утра, с двух часов....

С 1984 года он на дипломатической службе.
Я занимаюсь русским языком с прошлого года.
С начала 30-х гг. он занимался литературной деятельностью.

Gelegentlich verstärkt durch: начиная

Начиная с этого момента он больше не приходил ко мне.

Начиная с 1950-х годов вклад нашей страны в исследование космоса был огромен

Achtung:

Wenn SEIT mit Handlungen, Ereignissen und Namen verwendet wird, muss im Russischen ein Zeitbegriff eingeschoben werden (время, момент, день и.а.):

- Со времени его отъезда (*seit seiner Abreise*)
- Со дня его отъезда
- Со дня основания фирмы (*seit Gründung der Firma*)
- С момента его возвращения (*seit seiner Rückkehr*)
- С момента окончания войны (*seit Kriegsende*)
- Со времени революции (*seit der Revolution*)
- Со времен Петра Великого (*seit Peter d.Gr.*)
- Впервые со времен «холодной войны»
- Со времен описанных событий прошло 50 лет

Beachte:

Die Präposition C kann gelegentlich mit bestimmten Zeitbegriffen auch die Lokalisierung einer punktuellen Handlung ausdrücken.

- Встал с утра пораньше, сварил кофе, сделал зарядку.
- «Основы религиозных культур и светской этики» введут в российских школах со следующего учебного года. (gazeta.ru/social/2011/11/08)

2. Nebensatz

Im Deutschen Konjunktion SEITDEM

**С ТЕХ ПОР КАК
С ТОГО ВРЕМЕНИ КАК**

- С тех пор как была основана фирма, многое изменилось
- С того времени как он стал директором, ситуация фирмы улучшилась.
- С тех пор как он женился, мы видимся редко.

3. Hauptsatz

Im Deutschen Adverb SEITDEM

**С тех пор
С того времени (момента и др.)**

- Фирма была основана в 1946 году. С тех пор многое изменилось. (*auch:* за это время многое изменилось , *vgl. Kap.IV*)

VIII. Ausdruck des Endzeitpunktes einer Handlung

Im Deutschen entspricht in der Regel die Präposition BIS bzw. Konjunktion BIS.

Frage (bis wann?)

До какого времени?

До каких пор?

До какого числа, года, момента...?

1. Präpositionaler Ausdruck

ДО + **Genitiv**

До 1995 года, до мая, до осени, до пяти часов ...

До сегодняшнего дня, до вчерашнего дня, до последнего времени, до настоящего времени, до сих пор ...

До самого конца, до самой смерти ...

Mit eingeschränkter Verwendung

ПО + **Akkusativ mit Datum, Monat, Jahr, Jahrhundert**

По десятое января, по пятницу, по ноябрь, по 2013 год

Документы принимаются по 31 мая.

ПО ist schriftsprachlich und in der Verwendung eingeschränkt auf Datum, Monat, Jahr, Jahrhundert und gewisse Verbindungen mit день und время (по сей день, по сегодняшний день, по настоящее время)

Inhaltlich wird zwischen ДО und ПО im heutigen Sprachgebrauch kaum noch unterschieden. ДО wird sowohl im Sinne „ausschließlich“ als auch im Sinne „einschließlich“ (evtl. verdeutlicht durch включительно verwendet).

Mit eingeschränkter Bedeutung:

Zeitpunkt, bis zu dem eine Handlung eintritt, qualitativ oder quantitativ abgeschlossen ist bzw. einen bestimmten Grad erreicht.

К + **Dativ**

Приходите к пяти часам. (= *Kommen Sie so, dass sie um fünf Uhr da sind*)

Аудитория освободится к 19 часам.

К вечеру я закончила работу.

К воскресенью я все сделаю.

К 2050 году мировое население возрастет до 9,15 млрд. человек.

При нынешних тенденциях средняя температура на Земле к концу XXI века может повыситься на 3-5 градусов.

2. Nebensatz

Im Deutschen Konjunktion: (solange) BIS

= bis zum Eintritt eines verbal ausgedrückten Ereignisses, (solange) bis etwas geschieht

(ДО ТЕХ ПОР), ПОКА НЕ

Der erste Teil der Konjunktion - ДО ТЕХ ПОР - kann entfallen:

Следует принимать 1-2 стакана горячей воды каждые 15-20 минут, пока не пройдет озноб.

Gelegentlich kann die Partikel НЕ entfallen, insbesondere bei Verben mit der Bedeutung „warten“: Мы ждали, пока все соберутся. Der Nebensatz nähert sich dann einem Objektsatz (Wir warteten darauf, dass sich alle versammeln).

Aspektgebrauch:

Handlung im Hauptsatz: in der Regel unvollendet, gelegentlich vollendet

Handlung im Nebensatz: in der Regel vollendet (Eintritt des Ereignisses)

Мы ждали **до тех пор, пока** дождь **не** кончился. (*Wir warteten, bis es aufhörte zu regnen*)

Работайте над этой задачей **до тех пор, пока** она **не** будет решена.

Мы будем заседать **до тех пор, пока** не решим эту проблему.

Буду объяснять вам правило **до тех пор, пока** не поймете.

Держите кнопку в нажатом положении **до тех пор, пока** не услышите звуковой сигнал

Мы будем ждать (подождем) **до тех пор, пока** дождь **не** кончится.

Поиски будут продолжаться (продолжатся) **до тех пор, пока** не будут найдены все пропавшие члены экипажа.

Я останусь в Граще **до тех пор, пока** не окончу университет.

Я не успокоюсь **до тех пор, пока** не узнаю о его судьбе.

«Буду работать, **пока** не умру», или есть ли жизнь на пенсии?

Поставь перед собой цель и не останавливайся, **пока** не достигнешь ее.

читай, **пока** я не скажу «стоп»

Achtung:

ПОКА НЕ in temporal-konditionaler Bedeutung = SOLANGE NICHT

Der russischen Konjunktion ПОКА НЕ kann auch die deutsche Konjunktion SOLANGE NICHT entsprechen. ПОКА НЕ = SOLANGE NICHT enthält ein stark konditionales Element, es drückt eine temporär fehlende Bedingung/Voraussetzung aus (Solange du nicht gesund bist, können wir nicht wegfahren = erst, wenn du gesund wirst, können wir

wegfahren). Das Konzept von ПОКА НЕ umfasst beide Fälle - das rein temporale BIS und das mehr konditionale SOLANGE NICHT. In rein temporaler Bedeutung kann es durch ДО ТЕХ ПОР verstärkt werden. Im ПОКА НЕ – Satz geht es sinngemäß um das Eintreten einer Bedingung, daher dominiert wieder der vollendete Aspekt:

Пока ты не поправишься, мы не можем уехать.

Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. (*Sprichwort, was bedeutet es?*)

Пока не станете уверенно передвигаться (на лыжах) – не ездите даже по «карманному» склону без опытного сотоварища.

Все возможно, пока не сделан выбор.

Вы никогда не измените жизнь, пока не измените что-то из того, что делаете каждый день.

ДО ТЕХ ПОР, ПОКА НЕ... →BIS



BIS

ПОКА НЕ



SOLANGE NICHT

IX. Dauer einer Handlung, ausgedrückt durch Beginn- und Endzeitpunkt

Ergänzung zu Kap. VII und VIII. Es geht um die häufigsten Zeitangaben „VON – BIS“.

1. Uhrzeit

С (+ Gen.) - ДО (+ Gen.).

Магазины открыты с девяти утра до семи вечера.

2. Datum, Wochentag, Monat, Jahr, Jahrhundert

С (+ Gen.) - ДО (+ Gen.)

Eingeschränkt:

С (+ Gen.) - ПО (+ Akk.)

Заявления принимаются с 15 мая до 31 мая.

Консульский отдел работает с понедельника до пятницы.

Музей закрыт с ноября до апреля.

Семинары проводились регулярно с 1970 до 1980 г.

Заявления принимаются с 15 мая по 31 мая. (= по тридцать первое мая)

Консульский отдел работает с понедельника по пятницу.

Музей закрыт с ноября по апрель.

Конференция состоится с 3 по 5 сентября.

Он был министром иностранных дел с 1971 по 1975 г.

Mit период:

в период с 2004 до 2008 г. / года

в период с 2004 по 2008 г. / год

в период 2004-2008 гг. / годов

ПО *ist schriftsprachlich und in der Verwendung eingeschränkt auf Datum, Wochentage, Monat, Jahr, Jahrhundert und gewisse Verbindungen mit* день (по сей день, по сегодняшней день)

Inhaltlich wird zwischen ДО und ПО im heutigen Sprachgebrauch kaum noch unterschieden. ДО wird sowohl im Sinne „ausschließlich“ als auch im Sinne „einschließlich“ (evtl. verdeutlicht durch включительно *verwendet.*

Mit anderen Zeitbegriffen in der Regel С - ДО:

С утра до вечера, с начала до конца, с середины до конца, с детства до старости

С трех до семи лет я жил у тети.

*(Davon zu unterscheiden Angabe einer Altersgruppe: от – до
Vgl. das Buch von K.Tschukowski „От двух до пяти“*

Achtung:

ОТ - ДО: *bezeichnet in der Regel keinen zeitlichen Beginn- und Endpunkt, sondern einen Schwankungsbereich:*

Мы работаем от 8 до 10 часов в день (= 8-10 Stunden! nicht von 8 bis 10 Uhr!)

Он зарабатывает от 3 тыс. до 5 тыс. евро в месяц.

Детская психология в возрасте от 3 до 6 лет связана с развитием индивидуальности (Altersgruppe)

X. Ausdruck der Gleichzeitigkeit

Im Folgenden geht es nur um Temporalsätze. Im Deutschen wird Gleichzeitigkeit in erster Linie durch die Konjunktionen WÄHREND und SOLANGE ausgedrückt. WÄHREND drückt entweder eine Parallelhandlung zur Haupthandlung aus oder eine Hintergrundhandlung für ein Ereignis, SOLANGE drückt zusätzlich zur Parallelität eine zeitliche Begrenzung der Haupthandlung aus (Solange ich studierte, bekam ich finanzielle Unterstützung von meinen Eltern).

Im Russischen wird in beiden Fällen in der Regel die Konjunktion ПОКА verwendet.

..., ПОКА	↗	WÄHREND
	↘	SOLANGE

1. Parallelhandlung = WÄHREND

Пока жена смотрела телевизор, муж готовил ужин.
Что делает анестезиолог, пока пациент спит?

In der Regel stehen beide Handlungen im unvollendeten Aspekt

2. Parallelhandlung = SOLANGE (= zeitliche Einschränkung der Haupthandlung)

Куй железо, пока горячо. (... solange es heiß ist)
Пока есть хлеб да вода – все не беда.
Пока погода была теплая, мы жили на даче.
Пока я учился, я получал финансовую поддержку от родителей. (Solange ich studierte....)

Mit Verneinung (SOLANGE NICHT) siehe Kap. VIII.

3. Hintergrundhandlung (zu einem Ereignis) = WÄHREND

Пока мы ждали автобуса, начался дождь. (Während wir auf den Bus warteten, begann es zu regnen)
Пока я думал, что ответить, он положил трубку. (Während ich überlegte, was ich antworten sollte, legte er den Hörer auf)
Пока ты будешь думать, что делать, я позвоню Анне. (Während Du überlegst, was zu tun ist, ruf ich Anna an)

In der Regel steht die Hintergrundhandlung im unvollendet, das eintretende Ereignis im vollendeten Aspekt.

XI. Ausdruck der Zeit, auf die eine Handlung gerichtet ist

Es geht um den Zeitraum, für den eine Handlung wirksam ist, beabsichtigt, geplant u.s.w ist.

НА	+	<i>Akkusativ</i>
----	---	------------------

На какое время? На какой срок? На сколько дней? На какой период?
 На сколько дней вы уезжаете?
 На какой срок вы можете взять отпуск?

выйти на минутку
 приехать на месяц
 остаться на час
 оставить на день
 разработать план на пять лет
 прервать учебу на короткое время
 взять отпуск на три недели
 запомнить на всю жизнь
 уехать надолго/ненадолго
 хватать/хватить на несколько дней

планы на завтра, на воскресенье, на Рождество, на будущее
 прогнозы на ближайшие сто лет, телепрограмма на следующую неделю
 пожелания на Новый год, подарки на Рождество

Achtung:

Остаться (voll.) in der Regel mit НА - остаться на час, на ночь, на зиму, на неделю, несколько дней, надолго
 Оставаться (unvoll.) mit Akkusativ oder mit НА, je nach Kontext und Situation.

Achtung:

In Konstruktionen mit НА dominiert bei einmaliger Handlung der vollendete Aspekt. achten Sie jedoch auf den Gebrauch jener Gruppe von Verben, die eine annullierbare Handlung bezeichnen (insbes. Bewegungsverben):

Он уехал на два дня - Он уезжал на два дня (= war zwei Tage weg, ist wieder zurückgekehrt)

Он дал мне книгу на каникулы - Он давал мне книгу на каникулы

Он поехал на неделю в Москву - Летом я ездил на неделю в Москву

Ergänzung I: Zeitangaben mit *kurz* und *lange*.

Die folgenden russischen Entsprechungen sind nicht erschöpfend. Selbstverständlich kann es je nach Kontext noch andere geben.

1. KURZ:

VOR KURZEM

Wir haben uns vor kurzem kennen gelernt.

НЕДАВНО

Мы познакомились недавно.

SEIT KURZEM

Ich lebe in Österreich (erst) seit kurzem.

НЕДОЛГО, НЕДОЛГОЕ ВРЕМЯ, С НЕДАВНЕГО ВРЕМЕНИ

Я живу в Австрии недолго/
недолгое время (= Я приехал в Австрию недавно !)

BIS VOR KURZEM

Bis vor kurzem wußte niemand davon.

ДО НЕДАВНЕГО ВРЕМЕНИ

До недавнего времени никто об этом не знал.

KURZ VOR...

Wir trafen uns kurz vor der Abreise.

НЕЗАДОЛГО ДО...

Мы встретились незадолго до его отъезда.

Kurz zuvor

Незадолго до этого

KURZ NACH...

Er erkrankte kurz nach der Rückkehr.

ВСКОРЕ ПОСЛЕ...

Он заболел вскоре после своего возвращения.

Kurz danach

Вскоре после этого

2. LANGE

LANGE (SCHON LANGE)

*Wir kennen uns schon lange.
Ich lebe schon lange in Österreich.
Warten Sie lange auf mich?
Das ist schon lange her.*

1. Vom Sprechzeitpunkt aus:

ДАВНО

Мы давно знакомы
Я давно живу в Австрии.
Вы давно ждете меня?
Это было давно.

ДОЛГО ist gegenüber ДАВНО markiert, unterstreicht das subjektive Gefühl der Länge:

Я долго жду вас (*leicht vorwurfsvoll*)
Я долго живу в Австрии (*kommt mir selbst lang vor*)

2. ohne Bezug zum Sprechzeitpunkt:

ДОЛГО

Мы долго были друзьями
Я вчера долго ждал вас.

*Wir waren lange befreundet
Ich habe gestern lange auf Sie gewartet*

SEIT LANGEM

Wir kennen uns seit langem.

LANGE VOR...

Ich kam lange vor Beginn der Aufführung.

Lange davor

LANGE NACH...

Er kehrte erst lange nach Kriegsende zurück.

ДАВНО

Мы знакомы давно.

ЗАДОЛГО ДО...

Я пришел задолго до начала
спектакля.

Задолго до этого

ЧЕРЕЗ ДОЛГОЕ ВРЕМЯ (МНОГО
ЛЕТ ...) ПОСЛЕ...

Он вернулся через много лет после
окончания войны.

Ergänzung II: Ungefähre Zeitangaben

1. Ungefähre Angabe des Zeitpunktes (insbes. Uhrzeit):

Приблизительно, примерно

Около + Genitiv. (nicht gleichzeitig mit anderer Präposition!)

Umkehrung der Wortstellung (три часа – часа три)

под (mit gewissen Zeitbegriffen)

<p><i>Ich rufe Sie ungefähr um fünf Uhr an/gegen fünf Uhr an</i></p>	<p>Я вам позвоню приблизительно в пять часов. Я вам позвоню около пяти часов. Я вам позвоню часов в пять.</p> <p><i>Umgangssprachlich auch:</i> Я вам позвоню где-то в пять. Я вам позвоню в районе пяти.</p>
--	---

2. Ungefähre Angabe der Zeitdauer

Приблизительно, примерно

Около + Genitiv. (nicht gleichzeitig mit anderer Präposition!)

Umkehrung der Wortstellung (три часа – часа три)

<p><i>Ich habe ungefähr drei Stunden gewartet.</i></p>	<p>Я ждал приблизительно три часа. Я ждал около трех часов. Я ждал часа три.</p>
<p><i>Ich bin vor ungefähr 10 Jahren nach Graz gekommen.</i></p>	<p>Я приехал в Грац приблизительно десять лет назад. Я приехал в Грац около десяти лет назад. Я приехал в Грац лет десять лет назад.</p>
<p><i>Ich lebe seit ungefähr 10 Jahren in Graz.</i></p>	<p>Я живу в Граце приблизительно десять лет. Я живу в Граце около десяти лет. Я живу в Граце лет десять.</p>
<p><i>Ich komme in ungefähr drei Stunden.</i></p>	<p>Я вернусь приблизительно через три часа. Я вернусь часа через три.</p>
<p><i>Ich bin ungefähr 10 Minuten vor Abfahrt des Zuges gekommen.</i></p>	<p>Я пришел приблизительно за десять минут до отхода поезда. Я пришел минут за десять до отхода поезда.</p>
<p><i>Ich bin ungefähr 10 Minuten nach Beginn der Vorstellung gekommen.</i></p>	<p>Я пришел приблизительно через десять минут после начала спектакля. Я пришел минут через десять после начала ..</p>

3. Ausdruck von Mehr oder Weniger in Bezug auf einen Zeitraum

(Etwas) über, (etwas) mehr als, (etwas) weniger als, fast, knapp u.a.

(Немного, чуть) более чего
(Немного, чуть) более чем ... через/за/...

(Немного, чуть) менее чего
(Немного, чуть) менее чем ... через/за/...

Statt более/менее *wird auch die Form* больше/меньше *gebraucht.*

Mit Präpositionen kommt auch die Wortstellung через более чем, за менее чем
vor

... с лишним

Мы приехали на пять с лишним часов позже намеченного срока

<i>Ich bin über eine Woche in Moskau geblieben.</i>	Я оставался в Москве больше недели. Я оставался в Москве больше, чем неделю.
<i>Ich bin etwas (knapp) über eine Woche in Moskau geblieben.</i>	Я оставался в Москве немного (чуть) больше недели.
<i>Ich habe seit über einem Jahr keinen Brief von ihm bekommen.</i>	Я больше года не получал писем от него.
<i>Ich bin vor über zehn Jahren nach Graz gekommen.</i>	Я приехал в Грац больше десяти лет тому назад. Я приехал в Грац больше чем десять лет тому назад.
<i>Er ist nach mehr als 50 Jahren nach Österreich zurückgekehrt.</i>	Он вернулся в Австрию более чем через 50 лет.
<i>Etwas mehr als eine Woche später kam die Antwort.</i>	Немного/чуть более чем через неделю пришел ответ.
<i>In etwas weniger als einem Monat beginnt in Moskau der Russischlehrerkongress.</i>	Немного менее чем через месяц в Москве начнется конгресс преподавателей р.я.
<i>Knapp eine Woche später kam schon die Antwort.</i>	Немного менее чем через неделю пришел ответ. <i>Freier:</i> Не прошла неделя, как пришел ответ.
<i>In weniger als drei Jahren hat sich die Zahl der Studierenden verdoppelt.</i>	Менее чем за три года число учащихся удвоилось.

Ergänzung III: Zeitangaben mit frühestens/spätestens

Zeitangaben mit frühestens/spätestens (mindestens, höchstens, längstens, nicht früher als, nicht später als))

Самое позднее, не позднее/позже чего, не позднее/позже чем ... через/за

Самое раннее, не раньше/ранее чего, не ранее/раньше чем ... через/за

<p><i>Ich werde das Studium frühestens in einem Jahr beenden.</i></p>	<p>Я окончу учебу самое раннее через год.</p>
<p><i>Ich komme spätestens Anfang nächster Woche zurück.</i></p>	<p>Я вернусь самое позднее к началу следующей недели.</p>
<p><i>Der Antrag um Zulassung zum Studium muss bis spätestens 1.September gestellt werden.</i></p>	<p>Заявление о приеме в университет должно быть подано самое позднее (до) 1 сентября. Заявление о приеме в университет должно быть подано не позднее 1 сентября</p>
<p><i>Das Verfahren kann in diesem Fall frühestens nach drei Monaten auf Antrag fortgesetzt werden.</i></p>	<p>В таком случае судебное производство может быть продолжено не раньше чем через три месяца.</p>
<p><i>Der Einberufungsbrief ist spätestens 14 Tage vor dem Versammlungstermin aufzugeben.</i></p>	<p>Письмо (о созыве собрания) должно быть отправлено не позднее чем за 14 дней до срока проведения собрания.</p>
<p><i>Liegt Ihnen nur ein Verwaltungsdelikt zur Last, werden Sie spätestens nach 24 Stunden freigelassen.</i></p>	<p>Если Вам вменяют только административное правонарушение, Вы будете освобождены самое позднее через 24 часа.</p>